

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po (kilku) latach zjechał do Achaba do Samarii, a Achab ubił* dla niego i ludzi, którzy byli z nim, wiele owiec i bydła, a też namówił go do wyruszenia na Ramot Gileadzkie.* ^{*1}) ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po kilku latach przybył w odwiedziny do Achaba do Samarii, a Achab na tę okoliczność ubił dla niego i dla jego świty wiele owiec i bydła. Namówił go także do wyruszenia na Ramot Gileadzkie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po <i>kilku</i> latach przybył do Achaba do Samarii. I Achab zabił dla niego i dla ludu, który z nim <i>był</i> , wiele owiec i wołów i namówił go, aby wyruszył do Ramot-Gilead.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyjechał po kilku latach do Achaba do Samaryi; i nabił Achab owiec i wołów wiele dla niego, i dla ludu, który był z nim, i namawiał go, aby ciągnął do Ramot Galaad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po leciech zjechał do niego do Samaryjei, na którego przyjazd nabił Achab baranów i wołów barzo wiele, jemu i ludowi, który był z nim przyjechał, i namówił go, aby z nim ciągnął do Ramot Galaad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po kilku latach udał się do Achaba do Samarii. Achab zabił wtedy dla niego i dla ludzi, którzy z nim byli, dużo drobnego i większego bydła, i tak skłonił go, aby poszedł z nim przeciw Ramot w Gileadzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po kilku latach wstąpił do Achaba do Samarii i wtedy Achab kazał dla niego i dla jego świty zabić wiele owiec i bydła i namówił go do wyprawy przeciwko Ramot Gileadzkiemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po kilku latach przybył do Achaba do Samarii, Achab zaś dla niego i dla ludu, który z nim był, zabił wiele owiec i wołów, aby nakłonić go do wyruszenia przeciwko Ramot w Gileadzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kilka lat później złożył Achabowi wizytę w Samarii. Achab kazał zabić dla niego i dla jego ludzi wiele owiec oraz bydła i starał się go przekonać, żeby wyruszył z nim na podbój Ramot w Gileadzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po [kilku] latach przybył do Achaba do Samarii. Achab zabił dla niego i dla ludu, który z nim razem przybył, niezmiernie wiele owiec i wołów i nakłonił go, by wyruszył przeciw Ramot w Gileadzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І по кінці років він зійшов до Ахаава до Самарії, і Ахаав зарізав багато овець і телять для нього і народу, що (був) з ним, і обманув його піти з ним до Рамота Галаадітійського.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyjechał po kilku latach do Ahaba, do Szomronu; a Ahab nabił dla niego oraz dla ludu, który z nim był, wiele

¹⁾ Lub: zarznął.

²⁾ Tj. zdobyte za rządów Ben-Hadada (860-843 r. p. Chr.).

			owiec i byków, oraz go namawiał, aby ciągnął do Ramot Gilead.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po latach udał się do Achaba do Samarii; i przystąpił Achab do ofiarowania wielkiej liczby owiec i bydła, za niego i za lud, który z nim był. I zaczął go nęcić, by wyruszył przeciwko Ramot-Gilead.